



## Umsókn um undanþágu frá greiðslu dvalargjalds á frístundaheimili/félagsmiðstöð fyrir börn sem eru að hefja skólagöngu á Íslandi

Foreldrar barna sem flutt hafa til landsins á síðustu tólf mánuðum, eru ekki fædd á Íslandi og eru með annað móðurmál en íslensku geta fengið undanþágu frá greiðslu gjalda, skv. reglum um þjónustu frístundaheimila og reglum um þjónustu félagsmiðstöðva Reykjavíkurborgar. Undanþágan gildir fyrir frístundaheimili og sértækar félagsmiðstöðvar í þrjá mánuði á starfstíma grunnskóla og fyrir þrjár vikur í sumarstarfi frístundamiðstöðva. Niðurfelling gjalda gildir ekki fyrir börn sem eru með lögheimili erlendis og koma tímabundið til Íslands. Niðurfelling gjalda er óháð fjölda þeirra daga sem þjónustan er veitt, síðdegishressing er innifalin í vetrarstarfinu en greiða þarf sérstaklega fyrir lengda viðveru, ef foreldrar velja það (á foreldradögum, starfsdögum og í jóla- og páskafríum grunnskóla).

Niðurfelling gjalda gildir fyrir það foreldri, að öllum skilyrðum uppfylltum, sem samkvæmt þjóðskrá hefur sama lögheimili/lögheimilistengsl og barnið. Foreldrar sækja um dvöl á frístundaheimili fyrir barn sitt á hefðbundinn hátt á vef Reykjavíkurborgar, <https://minarsidur.reykjavik.is/>, en fylla jafnframt út þetta eyðublað og skila til forstöðumanns á viðkomandi frístundaheimili/félagsmiðstöð.

Nafn foreldris/forsjáraðila:	Kennitala foreldris/forsjáraðila:
Lögheimili:	Póstnúmer:
Netfang:	Símanúmer:
Nafn barns:	Kennitala barns:
Grunnskóli barns:	
Hvenær fluttist barnið til Íslands: Dzień przybycia dziecka do Islandii:	
Frístundaheimili/félagsmiðstöð sem sótt hefur verið um fyrir barnið:	
Sótt er um fyrir: <input type="checkbox"/> Vetrarstarf (3 mánuðir) <input type="checkbox"/> Sumarstarf (3 vikur)	
Sótt er um niðurfellingu fyrir tímabilið:	

\_\_\_\_\_

Dagsetning og staður

\_\_\_\_\_

Undirskrift forstöðumanns

\_\_\_\_\_

Undirskrift umsækjanda

**Umsóknum skal skila til forstöðumanns frístundaheimilis/félagsmiðstöðvar sem sendir útfyllt eyðublaðið á netfangið [innheimta.sfs@reykjavik.is](mailto:innheimta.sfs@reykjavik.is) fyrir 18. hvers mánaðar. Umsækjandi fær einnig undirritað afrit.**

## Заява про звільнення від оплати за перебування на групі продовженого дня/центрах дозвілля для дітей, які починають навчання в Ісландії

Батьки дітей, які переїхали до Ісландії протягом останніх дванадцяти місяців, дітей, які не народилися в Ісландії та чия рідна мова не є ісландською, можуть бути звільнені від оплати за групу продовженого дня або центр дозвілля відповідно до чинних правил щодо надання послуги у сфері відпочинку та роботи позашкільних центрів у місті Рейк'явік. Звільнення від плати на три місяці поширюється на групи продовженого дня та деякі молодіжні центри протягом навчального року та на три тижні під час канікул, коли організуються літні табори. Звільнення від плати не поширюється на дітей, які постійно перебувають за кордоном і тимчасово прибувають до Ісландії. Незалежно від кількості днів на тиждень, коли дитина відвідує позашкільний/молодіжний центр, максимальний період звільнення від плати, на який можна претендувати, становить 3 місяці. На групі продовженого дня передбачено маленький перекус. Додаткова плата стягується за перебування дітей у дитячих центрах у незвичайні робочі дні, такі як батьківські збори, організаційні дні, різдвяний період або під час великодніх канікул для початкових шкіл (тобто, коли необхідно подати додаткову заяву на прийом до позашкільного центру через frístund.vala.is).

Звільнення від плати поширюється на батьків, які, окрім виконання всіх інших умов, повинні мати спільну/юридичну адресу з дитиною (відповідно до Національного реєстру - Þjóðskrá). Батьки подають заявку на перебування дитини в центрі дозвілля традиційним способом на веб-сайті міста Рейк'явік <https://minarsidur.reykjavik.is/>, але додатково їх просять заповнити анкету нижче та надіслати її керівнику центру дозвілля.

Nafn foreldris/forsjáráðila: Ім'я та прізвище батьків/опікунів:	Kennitala foreldris/forsjáráðila: Кенітала батьків/опікунів:
Lögheimili: Адреса:	Póstnúmer: Поштовий індекс:
Netfang: Електронна адреса:	Símanúmer: Номер телефону:
Nafn barns: Ім'я та прізвище дитини:	Kennitala barns: Кенітала дитини:
Grunnskóli barns: Назва школи, в якій дитина:	
Hvenær fluttist barnið til Íslands: Коли дитина прибула до Ісландії:	
Frístundaheimili/félagsmiðstöð sem sótt hefur verið um fyrir barnið: У який центр ви подаєте заявку:	
Sótt er um fyrir: Заявка на період:	
<input type="checkbox"/> Vetrarstarf (3 mánuðir)    Зимовий період ( 3 місяці) <input type="checkbox"/> Sumarstarf (3 vikur)    Літній період ( 3 тижні)	
Sótt er um niðurfellingu fyrir tímabilið: Період часу, на який подається заявка про звільнення від оплати:	

\_\_\_\_\_

Dagsetning og staður / Дата і місце

\_\_\_\_\_

Undirskrift forstöðumanns/Підпис керівника

\_\_\_\_\_

Undirskrift umsækjanda / Підпис подавача заяви

**Заявку необхідно подавати керівнику позашкільного/молодіжного центру, який надішле заповнену анкету на [inhheimta.sfs@reykjavik.is](mailto:inhheimta.sfs@reykjavik.is) до 18 числа кожного місяця. Подавач також отримує підписану копію заявки.**

## Um persónuvernd og vinnslu persónuupplýsinga viðkomandi umsóknar

Til þess að geta unnið úr og lagt mat á umsókn þína um undanþágu frá greiðslu dvalargjalds á frístundaheimili/félagsmiðstöð fyrir barn þitt sem er að hefja skólagöngu á Íslandi er Reykjavíkurborg nauðsynlegt að vinna með nánar tilgreindar persónuupplýsingar þínar og barns þíns. Unnið er með upplýsingar sem þú lætur af hendi í umsóknarferli og grunnupplýsingar sem koma frá Þjóðskrá. Í samræmi við lagaskyldu varðveitir borgin þessar upplýsingar ótímabundið. Reykjavíkurborgar er ábyrgðaraðili vinnslunnar.

### Hver er tilgangur vinnslu og grundvöllur hennar?

Reykjavíkurborg er nauðsynlegt að vinna með persónuupplýsingar þínar til að leggja mat á umsókn um forgang í frístundaheimili. Tilgangur vinnslu byggir á lagaskyldu Reykjavíkurborgar sem sveitarfélags, sbr. 33. gr. og 33. gr. a laga um grunnskóla nr. 90/2008, og 6.d gr. reglna um þjónustu frístundaheimila Reykjavíkurborgar, sjá [hér](#), og 6.d gr. reglna um þjónustu félagsmiðstöðva Reykjavíkurborgar, sjá [hér](#). Heimild vinnslu byggir borgin á 47. gr. a laga um grunnskóla og þess opinbera valds sem borgin fer með, sbr. lög um persónuvernd og vinnslu persónuupplýsinga nr. 90/2018. Veitir þú Reykjavíkurborg ekki umbeðnar upplýsingar getur það leitt til þess að ekki verði hægt að afgreiða umsókn þína.

### Vistun gagna:

Svarbréf við umsóknum eru geymd í *Völu*, sem er upplýsinga- og skráningarkerfi á vegum Advania Ísland ehf. Reykjavíkurborg hefur gert vinnslusamning við Advania Ísland ehf. um geymslu og vistun gagna í fyrrgreindum lausnum. Öll önnur gögn varðandi umrædda umsókn eru prentuð út og geymd í persónuöppu hvers barns.

### Hvaða persónuupplýsingar er unnið með?

Réttur til að fá undanþágu frá greiðslu dvalargjalds byggir á stöðu umsækjenda til samræmis við reglur um þjónustu frístundaheimila Reykjavíkurborgar og reglur um þjónustu félagsmiðstöðva Reykjavíkurborgar. Unnið er með eftirfarandi upplýsingar um umsækjendur:

- *Almennar persónuupplýsingar*: nafn, lögheimili/aðsetur, kennitala, símanúmer, netfang, móðurmál, fæðingarland barns og aðrar upplýsingar sem umsækjandi vill koma á framfæri í umsóknarferli.
- *Viðkvæmar persónuupplýsingar*: fjölskylduaðstæður, heilsufarsupplýsingar barns og/eða foreldris o.fl. þ.a.l. geta vottorð frá m.a. félagsmálafirvöldum og/eða læknum eða öðrum opinberum aðilum fylgt með umsókn.

### Hvaðan koma upplýsingarnar?

Umsækjandi veitir framangreindar upplýsingar auk þess sem Reykjavíkurborg sækir grunnupplýsingar um umsækjanda til Þjóðskrár. Reykjavíkurborg kann jafnframt að afla nauðsynlegra upplýsinga úr gagnagrunni sviðsins til þess að geta lagt mat á og afgreitt umsókn þessa.

### Hversu lengi eru persónuupplýsingarnar geymdar?

Reykjavíkurborg er skilaskyldur aðili skv. lögum um opinber skjalasöfn nr. 77/2014. Skjöl eru afhent Borgarskjalasafni að tilgreindum tíma liðnum í samræmi við framangreind lög.

### Hvernig tryggjum við öryggi persónuupplýsinganna?

Reykjavíkurborg gætir öryggis persónuupplýsinga með viðeigandi skipulagslegum og tæknilegum ráðstöfunum, þ.á m. aðgangsstýringum og dulkóðun. Allt það starfsfólk sem kemur að vinnslu persónuupplýsinga umsækjanda er bundið þagnarskyldu.

### Miðlun persónuupplýsinganna til þriðju aðila

Komi til þess að umsókn um undanþágu frá greiðslu dvalargjalds á frístundaheimili/félagsmiðstöð fyrir börn sem eru að hefja skólagöngu á Íslandi sé samþykkt er upplýsingum sem nauðsynlegar eru til að veita þá þjónustu sem sótt er um og Reykjavíkurborg hefur aflað í tengslum við umsókn þessa miðlað til viðkomandi frístundaheimili. Persónuupplýsingar eru ekki sendar annað án leyfis umsækjanda. Eins og greint hefur verið frá er Reykjavíkurborg skylt að tilgreindum tíma liðnum að afhenda Borgarskjalasafni öll gögn sem unnið er með í tengslum við viðkomandi umsóknir til varðveislu.

Reykjavíkurborg mun að öðru leyti ekki miðla persónuupplýsingum þínum til annarra aðila nema borginni sé slíkt skylt á grundvelli laga, stjórnvaldsfyrirmæla eða dómsúrskurðar. Þá mun borgin ekki miðla persónuupplýsingum þínum utan Evrópska efnahagssvæðisins nema á grundvelli sérstakrar heimildar þar um og án þess að upplýsa þig um slíkt.

### Sjálfvirk ákvörðunartaka

Ekki fer fram sjálfvirk ákvörðunartaka í tengslum við viðkomandi umsókn

### Réttindi þín

Þú kannt að eiga rétt til þess að fá aðgang að þeim persónuupplýsingum sem Reykjavíkurborg vinnur með í tengslum við umsókn þína. Þá kannt þú að hafa rétt til að andmæla vinnslunni, fá upplýsingarnar leiðréttar, krefjast þess að þeim verði eytt, að vinnslan verði takmörkuð og/eða að þú eða þriðji aðili fái upplýsingar afhentar á tölvulesanlegu formi. Nánari upplýsingar um þessi réttindi þín má finna í persónuverndarstefnu Reykjavíkurborgar sem aðgengileg er [hér](#).

### Kvörtun yfir vinnslu

Sérstök athygli er vakin á því að sért þú ósátt/ur við meðferð Reykjavíkurborgar á persónuupplýsingum þínum getur þú ávallt haft samband við persónuverndarfulltrúa Reykjavíkurborgar ([personuverndarfulltrui@reykjavik.is](mailto:personuverndarfulltrui@reykjavik.is)) eða sent erindi til Persónuverndar ([postur@personuvernd.is](mailto:postur@personuvernd.is)).

### **Про персональний захист та обробку персональних даних подавача заяви**

Щоб мати можливість обробити та оцінити вашу заяву на звільнення від оплати за перебування в центрі дозвілля для вашої дитини, яка ходить до школи в Ісландії на території Рейк'явіка, ми повинні співпрацювати з вами та вашою дитиною і отримати детальну особисту інформацію. Ми користуємось інформацією, яку ви надаєте під час подачі заяви, і основною інформацією, яка надходить із Національного реєстру. Відповідно до вимог законодавства, міське управління зберігає цю інформацію необмежений час. За обробку інформації відповідає міська рада Рейк'явіка.

### **Яка мета обробки інформації та на чому вона базується?**

Місто Рейк'явік має обробити ваші персональні дані з метою оцінки вашого запиту щодо пріоритету в отриманні місця у центр дозвілля. Мета обробки персональних даних базується на юридичних законах міста Рейк'явік як муніципалітету, див. Стаття 33 та стаття 33а Закону про початкову школу №. 90/2008 та ст. 6d Правила громадських клубів Рейк'явіка див. тут, ст. 6.d. Правила дозвілля та клубного обслуговування Рейк'явіка дивіться тут. Місто Рейк'явік покладається на згоду на обробку персональних даних відповідно до ст. 47.а акту про початкові школи та державну владу, яку здійснює місто, див. Закон про захист особи та обробку персональних даних №. 90/2018. Якщо ви не надасте місту Рейк'явік необхідну інформацію, ваша заявка може бути відхилена.

### **Збереження даних:**

Листи-відповіді на заяву зберігаються в базі даних Vala, яка є інформаційною та реєстраційною системою, вона підпорядковується фірмі Advania Ísland ehf. Місто Рейк'явік уклало угоду Advania Ísland ehf про обробку та зберігання даних з подібних питань. Усі інші данні щодо вашої заяви роздруковуються та зберігаються в особистій папці кожної дитини.

### **Які персональні дані обробляються?**

Право на звільнення від плати за перебування дитини у центрі дозвілля залежить від статусу заявника згідно з Положеннями про надання послуг у дитячих центрах Рейк'явіка та Правилами надання послуг громадських центрів Рейк'явіка. Обробляється така інформація від заявників:

- Загальні персональні дані: ім'я, місце проживання/адреса, ідентифікаційний номер, номер телефону, адреса електронної пошти, рідна мова, країна народження дитини та інша інформація, яку заявник бажає надати під час подання заявки.
- Конфіденційні персональні дані: сімейна ситуація, інформація про здоров'я дитини та/або батьків тощо. Це може включати довідки, напр.з органів соціального забезпечення та/або лікарів чи інших державних органів.

### **Звідки береться інформація?**

Заявник надає вищезазначену інформацію, а місто Рейк'явік збирає основну інформацію про заявника з Національного реєстру. Місто Рейк'явік також може отримати необхідну інформацію з бази даних департаменту, щоб оцінити та обробити цю заяву.

### **Як довго зберігаються персональні дані?**

Місто Рейк'явік зобов'язане повернути персональні дані відповідно до статті Закону про публічні архіви №. 77/2014. Документи передаються до міського архіву після встановленого терміну згідно з вищезазначеними нормативними актами.

### **Як ми забезпечуємо безпеку персональних даних?**

Місто Рейк'явік захищає безпеку персональних даних за допомогою відповідних організаційних і технічних заходів, таких як контроль доступу та шифрування даних. Усі працівники, які беруть участь в обробці персональних даних, та заявники зобов'язані зберігати професійну таємницю та конфіденційність.

### **Передача персональних даних третім особам.**

У разі успішної заявки на звільнення від плати для дітей, які починають навчання в Ісландії, необхідна інформація передається у місце запиту, а також інформація передається з міської ради Рейк'явіка до відповідного дитячого центру. Персональні дані не передаються в інше місце без згоди заявника. Як ми повідомляли вас, місто Рейк'явік зобов'язане після певного періоду часу передати до муніципального архіву всі дані, оброблені у зв'язку з відповідними запитами, для зберігання.

Місто Рейк'явік не передає ваші персональні дані іншим сторонам, якщо тільки воно не зобов'язане робити це відповідно до закону, розпоряджень уряду чи судових розпоряджень. Адміністрація міста Рейк'явік не передаватиме ваші особисті дані за межі Європейського Союзу, якщо не буде спеціально дозволено це робити без вашого інформування.

### **Автоматичне прийняття рішень**

Автоматичного прийняття рішення щодо даного запиту немає.

### **Ваші права**

Заявник має право на доступ до персональних даних, з якими місто Рейк'явік співпрацює у зв'язку з вашою заявою. Заявник має право: заперечувати проти обробки даних, вимагати виправлення даних, вимагати видалення даних, обмежувати обробку та/або отримувати інформацію вами чи третьою особою у форматі, який читається комп'ютером. Додаткову інформацію про ваші права можна знайти в папці конфіденційності міста Рейк'явік, яка доступна тут.

### **Скарга про обробку персональних даних**

Зауважте, що якщо ви не задоволені тим, як місто Рейк'явік обробляє ваші персональні дані, ви завжди можете зв'язатися з представником міста Рейк'явік із захисту даних [personuvernderfulltrui@reykjavik.is](mailto:personuvernderfulltrui@reykjavik.is) або надіслати повідомлення до Управління захисту даних [@personuvernd.is](mailto:@personuvernd.is).